



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO



ACADEMIA
ROMÂNĂ FILIALA
CLUJ-NAPOCA

**FRAMEWORK AGREEMENT
FOR SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

*Department of Foreign Languages, Literatures and Modern
Cultures*

AND

*The Romanian Academy Branch of Cluj-Napoca
(Institute of Linguistics and Literary History "Sextil Pușcariu")*

ROMÂNIA

Università degli Studi di Torino (UniTO), Department of Foreign Languages, Literatures and Modern Cultures, represented by the Rector Prof. Stefano Geuna, on one side

AND

The Romanian Academy, Branch of Cluj-Napoca, represented by the President, Acad. Doru Pamfil, The Institute of Linguistics and Literary History "Sextil Pușcariu", represented by the Director, Prof. Eugen Pavel, on the other

AGREE AS FOLLOWS:

1. Purposes

This agreement sets out the basis for joint didactic and/or scientific activities within the following disciplinary field/fields:

- *Digital Humanities,*
- *Cultural heritage,*
- *Philological digital editions and archives processing in the field of Humanities,*
- *Linguistics studies regarding Romance languages,*
- *Literary studies in the Romanian area.*

2. Subject of collaboration

The Institutions, for this purpose, agree to enhance the collaboration by implementing joint and coordinated didactic and research programs, including:

- Research projects and initiatives of common interest;
- Teachers, researchers, PhD students, students, administrative and technical staff mobility;
- Joint use of laboratories, infrastructures, libraries, etc.;
- Joint participation to meetings, conferences, symposia;
- Sharing of information, scientific publications and other didactic and scientific tools of common interest;
- Dissemination of scientific results obtained from collaboration;
- Collaboration through any other mean that may be useful to achieve common purposes.

3. Financial obligations

The Institutions commit to find, whether necessary, the financial resources in order to achieve the abovementioned purposes.

Both Parties agree that all financial obligations should be negotiated in advance and will depend on funding availability.

Financial burden related to the activities covered by this cooperation agreement will be charged on the single Department directly involved in the initiative, unless otherwise agreed.

4. Insurance coverage

Each person involved in the activities set out in this agreement must be covered by an insurance for civil liability, usually paid by the home Institution.

Within the limits of the policy general and specific conditions, the insurance provides protection for accidents connected to institutional activities and duties previously authorized, in accordance with internal existing regulations, and carried out inside the university premises or third parties' premises.

This agreement does not provide coverage for medical and health costs. Each person involved must assume the related financial burdens.

5. Intellectual property

Technical and scientific results obtained within this agreement and the related rights will be owned by the Party generating them. Should the Parties reach such results jointly, the royalties will be co-owned. Each Party shall grant a free non-exclusive license to the other Party for the non-commercial use of the joint results.

A Party intending to publish any results generated in the framework of this agreement shall duly mention the name and participation of the other Party. Publication activities shall be compatible with the protection of intellectual property rights, confidentiality obligations and the legitimate interests of the owner(s) of the results.

At least 30 days prior notice of any publication activity shall be given to the other Party concerned, including sufficient information concerning the planned publication activity. The notification shall be given, via email, to the designate scientific Responsible of the Agreement.

Within 15 days of the notification the other Party may object to the envisaged publication activity if it considers that it can damage its legitimate interests.

In such cases, the publication activity may not take place unless appropriate steps are taken to safeguard these legitimate interests.

6. Dispute resolution

Any conflict that may arise between the signing Institutions, regarding interpretation, non-validity, execution, modification, termination of this agreement, will be settled amicably and by negotiation.

If the parties cannot achieve an agreed solution, the dispute should be submitted to the unappealable decision of an Arbitration Committee. This will be appointed ad hoc and it will be composed by at least three members. Each Party will appoint one of the members; these, in turn, will appoint by mutual agreement a third member acting as President.

7. Contacts

UniTo	<i>The Romanian Academy Branch of Cluj-Napoca</i> <i>(Institute of Linguistics and Literary History "Sextil Pușcariu")</i> <i>ROMÂNIA</i>
Scientific Responsible of the Agreement Name: Roberto Surname: Merlo Email: roberto.merlo@unito.it Department of Foreign Languages, Literatures and Modern Cultures	Scientific Responsible of the Agreement Name: Adrian Surname: Tudurachi Email: adrian.tudurachi@academia-cj.ro Phone: 0040747293006 Department: Literary History
Administrative Contact Person International Relations Office Email: internationalpartnerships@unito.it Phone: 00390116702198	Administrative Contact Person Name: Bogdan Surname: Harhătă Email: bogdan.harhata@academia-cj.ro Phone: 0040726531791 Department/Office: Linguistic Lexicography

8. Term, amendments, renewal

This agreement is valid for five (5) years starting from the date of last signature by the Legal representatives of the contracting Institutions and upon approval of competent Academic Bodies. Any amendment to this agreement must be approved in writing by both Institutions. This agreement can be renewed for an equal period, by mutual written approval.

9. Drafting and signature

This agreement, written in English and Italian, is signed in four 4 equivalent texts. Each Institution will keep at least one copy in each language.

Torino, 29/07/2022
Università degli Studi di Torino
The Rector
Prof. Stefano Geuna



Cluj-Napoca,
The Romanian Academy Branch of Cluj-Napoca
The President
Acad. Doru Pamfil



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO



ACADEMIA
ROMÂNĂ FILIALA
CLUJ-NAPOCA

**ACCORDO QUADRO
DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA
TRA**

L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

E

The Romanian Academy Branch of Cluj-Napoca

(Institute of Linguistics and Literary History "Sextil Pușcariu")

ROMÂNIA

L'Università degli Studi di Torino (UniTO), Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, rappresentata dal Prof. Stefano Geuna, Rettore, da una parte

E

The Romanian Academy, Branch of Cluj-Napoca, rappresentata dal Presidente, Acad. Doru Pamfil, The Institute of Linguistics and Literary History "Sextil Pușcariu", rappresentata dal Direttore, Prof. Eugen Pavel, dall'altra parte

CONVENGONO SU QUANTO SEGUE:

1. Obiettivi

L'obiettivo del presente accordo consiste nel porre le basi per realizzare attività congiunte didattiche e/o scientifiche nel/i seguente/i ambito/i disciplinare/i:

- Scienze umanistiche digitali,
- Patrimonio culturale,
- Edizioni filologiche digitali ed elaborazioni archivistiche in ambito umanistico,
- Studi linguistici riguardanti le lingue romanze,
- Studi letterari nell'area rumena.

2. Oggetto della collaborazione

A questo scopo le Istituzioni si accordano per consolidare i propri rapporti di collaborazione, attraverso la realizzazione congiunta e coordinata di programmi di didattica e di ricerca, tra cui:

- Realizzazione di progetti di ricerca e iniziative di comune interesse;
- Mobilità di docenti, ricercatori, dottorandi, studenti e personale tecnico-amministrativo;
- Utilizzo congiunto di laboratori, infrastrutture, biblioteche etc.;
- Partecipazione congiunta a conferenze, simposi, congressi;
- Condivisione di informazioni, pubblicazioni scientifiche e altro materiale didattico e scientifico di interesse per entrambe le Istituzioni;
- Disseminazione dei risultati ottenuti dal lavoro in cooperazione;
- Collaborazione con ogni altro mezzo che possa risultare utile al raggiungimento degli obiettivi comuni.

3. Oneri finanziari

Allo scopo di raggiungere gli obiettivi sopra menzionati, le due Istituzioni si impegnano a reperire, qualora necessario, i mezzi finanziari utili allo svolgimento delle attività oggetto della collaborazione. Entrambe le parti concordano che tutti gli oneri finanziari dovranno essere negoziati in anticipo e dipenderanno dalla disponibilità di fondi.

L'onere della spesa relativamente alle attività oggetto del presente accordo di cooperazione, graverà sulle singole strutture universitarie direttamente coinvolte nell'iniziativa, salvo diversamente stabilito.

4. Copertura assicurativa

Ogni soggetto coinvolto nelle attività previste dal presente accordo dovrà essere coperto da un'assicurazione per responsabilità civile, di norma a carico delle Istituzioni di appartenenza. La polizza tutela gli assicurati, entro i limiti prefissati dalle condizioni generali e particolari ivi indicate per gli infortuni subiti nello svolgimento delle attività e competenze istituzionalmente previste dall'Università e preventivamente autorizzate, in relazione al proprio ordinamento, svolte presso sedi proprie o sedi di terzi.

Non sono previste polizze per il rimborso delle spese medico-sanitarie. Gli interessati dovranno, pertanto, provvedere con oneri a proprio carico.

5. Proprietà intellettuale

I risultati tecnico-scientifici ottenuti nell'ambito del presente accordo e i diritti che da essi derivano saranno di proprietà della parte che li genera. Qualora le parti raggiungano congiuntamente i risultati di cui sopra, essi spettano in comproprietà a entrambe le parti. Ciascuna delle parti garantirà una licenza non esclusiva a titolo gratuito al proprio partner per un uso non commerciale dei risultati ottenuti congiuntamente.

Nel caso in cui una delle due parti decida di pubblicare i risultati ottenuti nell'ambito del presente accordo, dovrà menzionare il nome e la partecipazione dell'altra parte.

Le attività di pubblicazione dovranno essere conformi alle disposizioni in materia di proprietà intellettuale, obblighi di riservatezza e interessi legittimi dei proprietari dei risultati. La parte che intende pubblicare dovrà dare alla controparte un preavviso di almeno 30 giorni e informazioni sufficienti in merito alle attività di pubblicazione pianificate. La notifica dovrà essere data via mail al responsabile scientifico dell'accordo.

Entro 15 giorni dalla notifica la controparte potrà obiettare alla pubblicazione qualora ritenga che questa possa ledere i propri interessi legittimi.

Nel caso in specie, non si potrà procedere con la pubblicazione, salvo che siano adottate misure volte a salvaguardare gli interessi legittimi di tutte le parti coinvolte.

6. Risoluzione delle controversie

Qualunque conflitto che dovesse sorgere tra le due Istituzioni firmatarie del presente accordo riguardante l'interpretazione, l'invalidità, l'esecuzione, la modifica e il termine del presente accordo, sarà risolto amichevolmente e tramite negoziazioni.

Qualora non sia possibile la soluzione concordata di tali questioni, esse saranno sottoposte alla decisione inappellabile di una Commissione Arbitrale nominata ad hoc e composta da almeno 3 membri. Ciascuna parte designerà uno dei componenti e questi, a loro volta, provvederanno di comune accordo alla nomina di un terzo membro con funzione di Presidente.

7. Referenti e contatti

<i>UniTo</i>	<i>The Romanian Academy Branch of Cluj-Napoca</i>
Referente scientifico dell'accordo Nome: Roberto Cognome: Merlo Email: roberto.merlo@unito.it Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne	Referente scientifico dell'accordo Nome: Adrian Cognome: Tudurachi Email: adrian.tudurachi@academia-cj.ro Telefono: 0040747293006 Dipartimento: Literary History
Referente amministrativo Sezione Relazioni Internazionali Email: internationalpartnerhips@unito.it Telefono: 00390116702198	Referente amministrativo Nome: Bogdan Cognome: Harhăță Email: bogdan.harhăță@academia-cj.ro Telefono: 0040726531791 Dipartimento: Linguistic Lexicography

8. Durata, modifica e rinnovo

Il presente accordo avrà una durata di cinque (5) anni dalla data di apposizione dell'ultima firma da parte del legale rappresentante delle due Istituzioni e previa approvazione dei competenti Organi Accademici. Ogni modifica del presente accordo richiede l'approvazione scritta delle due Istituzioni. Il presente accordo potrà essere rinnovato per un periodo equivalente alla durata sopra indicata, attraverso reciproca approvazione scritta delle due Istituzioni.

9. Redazione e firma

Il presente accordo, redatto in lingua inglese e italiana, è firmato in 4 copie equivalenti, di cui almeno una copia in ogni lingua verrà conservata presso ogni Istituzione.

Torino, 29/07/2022
Università degli Studi di Torino

Il Rettore
Prof. Stefano Geuna



Cluj-Napoca,
The Romanian Academy Branch of Cluj-Napoca
The President
Acad. Doru Pamfil